Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli nam powiedzą tak: Stać! Aż do was podejdziemy!\* – to staniemy w miejscu i nie podejdziemy do nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli powiedzą: Stać! Podejdziemy do was! — to staniemy w miejscu i nie podejdziemy do nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powiedzą nam: Czekajcie, aż przyjdziemy do was, to zatrzymamy się na swym miejscu i nie pójdziemy do nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli nam tak rzeką: Czekajcie, aż przyjdziemy do was, stójmyż na miejscu swem, a nie chodźmy do nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli tak rzeką do nas: Poczekajcie, aż przyjdziem do was: stójmy na swym miejscu, a nie chodźmy do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy odezwą się do nas w ten sposób: Zatrzymajcie się, aż my do was przejdziemy, wówczas zatrzymamy się na swoim miejscu i do nich nie pójdziemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zawołają na nas: Stójcie, aż do was podejdziemy, będziemy stać w miejscu i nie pójdziemy ku nim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zawołają do nas: Stójcie, aż do was podejdziemy! – to pozostaniemy na swoim miejscu i nie zbliżymy się do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nam powiedzą: «Zaczekajcie, aż przybliżymy się do was!», to pozostaniemy na swoim miejscu i nie pójdziemy do nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zawołają do nas: ”Zatrzymajcie się, aż do was przyjdziemy” - wtedy zostaniemy na miejscu i nie pójdziemy do nich; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо так скажуть до нас: Почекайте там аж доки сповістимо вам, і станемо у себе і не підемо проти них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kiedy do nas zawołają tak: Stańcie, dopóki do was nie przejdziemy! – zatrzymajmy się na naszym miejscu i do nich nie idźmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli powiedzą nam tak: ʼStójcie, aż się do was zbliżymyʼ, to zatrzymamy się tam, gdzie będziemy, i nie podejdziemy do nich. |

1. 1) Wg G: aż wam powiemy, ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-2)